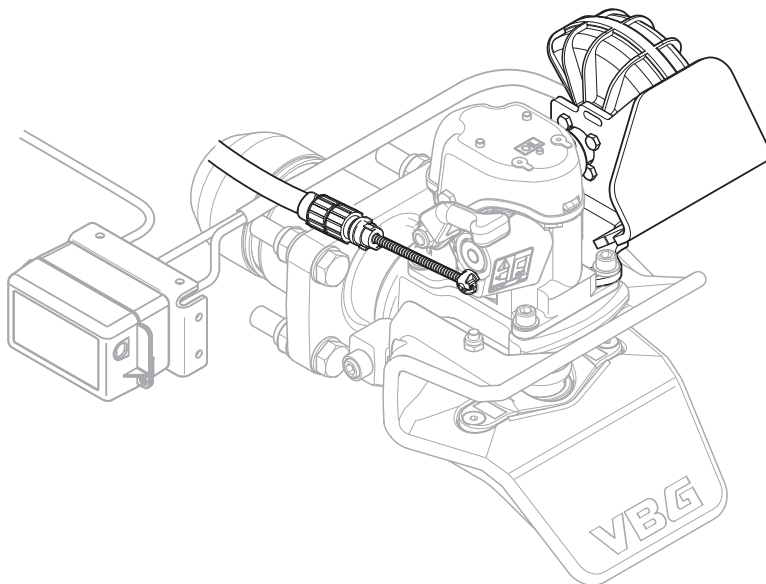


# MOUNTING INSTRUCTION

2015-02-04 38-176500i



## 07-110200



---

DE	Luftservo	LV	Gaisa servo mehānisms
DK	Luftservo	NL	Luchtservo
EE	Pneumaatile servojuhtimine	NO	Luftservo
FI	Servo	PL	Siłownik pneumatyczny
FR	Servo pneumatique	RU	Воздушное серво
GB	Power actuator	SE	Luftservo



Montageanleitung  
Monteringvejledning  
Paigaldusjuhend  
Asennusohje

Instructions de montage  
Mounting instruction  
Montāžas instrukcija  
Montagehandleiding

Monteringsanvisning  
Instrukcja montażowa  
Указания по монтажу  
Monteringsanvisning



Funktionskontrolle  
Funktionskontrol  
Talitluskontroll  
Toiminnan tarkastus

Vérification des fonctions  
Function check  
Darbības pārbaude  
Functiecontrole

Funksjonskontroll  
Kontrola działania  
Контроль функций  
Funktionskontroll



VBG anleitung  
VBG's anvisning  
VBG juhised  
VBG:n ohjeet

Indications VBG  
VBG's instruction  
VBG's instrukcija  
Instructie VBG

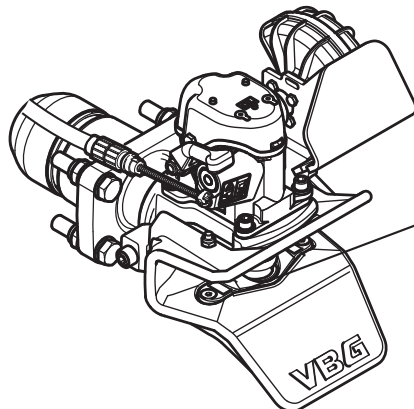
VBG's anvisning  
VBG's instrukcja  
Указание VBG  
VBGs anvisning



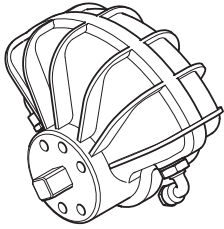
Visuelle Kontrolle  
Visuel kontrol  
Visuaalne kontroll  
Silmämääräinen tarkastus

Contrôle visuel  
Visual check  
Vizuālā pārbaude  
Visuele controle

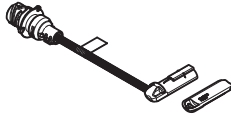
Visuell kontroll  
Kontrola wzrokowa  
Визуальный контроль  
Visuell kontroll



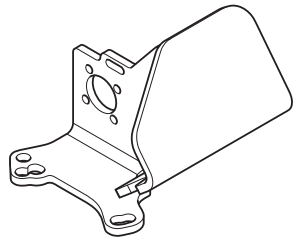
**07-110200**



**x1**



**x1 x1**



**x1**



**x4**



**x2**



**x2**



**x1**



**x1**



**x1**

DE

## Allgemeines

Der VBG Luftservo besteht aus einem doppelt wirkenden Luftservo, einer Konsole zur Befestigung an der Kupplung, einem Ventilkasten und einem Indikatorsatz. Bei eingebautem Luftservo müssen laut ECE 55R Signalleuchten im Führerhaus vorhanden sein.

**Montage des Luftservo** – Der Ventilkasten muss bei der Installation entlüftet sein. Versorgungsleitung am Fahrzeugaustritt für zusätzliche Luftverbraucher anschließen. Zum Anschluss des Luftaustritts den Anweisungen des Lkw-Herstellers folgen. Maximaler Arbeitsdruck 8 bar. **Achtung! Ein Anschluss am Brems- oder Gebläsesystem ist nicht zulässig.** Der Steuerkasten muss immer fest montiert und an einer Stelle platziert werden, an der die Kupplung bei der Handhabung visuell überwacht werden kann. *Vor der Montage alle Teile identifizieren. Montage und Wartung müssen sorgfältig und fachmännisch durchgeführt werden. Die Anweisungen befolgen.*

DK

## Generelt

VBG luftservo består af en dobbeltvirkende drejecylinder, konsol til montering på koblingen, ventilboks samt indikeringsæt. Når der er monteret luftservo, skal der i henhold til ECE 55R være kontrollamper i førerhuset.

**Montering af luftservo** – Ventilboksen skal stå i afluftet stilling ved installation. Tilslut fødeledningen til bilens udtag til ekstra luftforbrugere. Følg lastbilfabrikantens instrukser om tilslutning af luftudtag. Max. tilladt arbejdstryk 8 bar. **OBS! Tilslutning må aldrig ske til bremssystemet eller luftaffjedringen.** Styreboksen skal altid monteres solidt og således, at der kan holdes øje med koblingen ved betjening. *Kontroller at alle dele er til stede inden montering. Montering og service skal foretages omhyggeligt og fagmæssigt. Følg anvisningerne.*

EE

## Üldist

VBG pneumaatiline servojuhtimine koosneb kahesuunalisest pöördlülitiga seadmest, haakeseadise külge kinnitamise konsoolist, klapi-karp ja näidikute moodulist. Kui pneumaatiline servojuhtimine on paigaldatud, peavad direktiivi ECE 55R kohaselt kabiinis olema märgutuled.

**Suruõhu ühendamine** - klapi-karp peab ühendamise ajal olema suletud asendis. Ühendage toitejuhe auto küljes oleva suruõhupistikuga. Järgige suruõhu ühendamisel sõiduki tootja juhiseid. Maksimaalne lubatud tööõhk 8 baari. **NB! Mitte ühendada pidurisüsteemiga või õhkvedrustussüsteemiga.** Juhtpult tuleb alati paigaldada stabiilselt ja sedasi, et haakeseadist oleks manööverdamisel võimalik visuaalselt kontrollida.

*Määratlege kõik osad enne monteerimist. Paigaldus ja hooldus tuleb teostada hoolikalt ja professionaalselt. Järgige juhiseid.*

FI

## Yleistä

VBG-servo käsittää kaksitoimisen vääntölaitteen, asennusjalustan vetokyttimeen kiinnittämistä varten, venttiilikotelon sekä induktiivisen anturisarjan. Kun servo on asennettu, ohjaamossa on määräyksen ECE 55R mukaan oltava merkkivalot.

**Servon asentaminen** - Asennuksen aikana venttiilikotelon ilmantulon tulee olla kiinni. Liitä syöttöletku auton lisälaitteille tarkoitettuun paineilmaläitäntään. Noudata paineilman liittämässä ajoneuvon valmistajan antamia ohjeita. Suurin sallittu työpaine 8 baaria. **HUOM! Älä liitä letkua jarrujärjestelmään tai ilmajousitukseen.** Venttiilikotelo on aina sijoitettava tukevasti ja siten, että vetokytkin näkyvässä ja valvottavissa käytön aikana.

*Tunnista kaikki osat ennen asennusta. Asennus ja huolto on suoritettava huolellisesti ja ammattimaisesti. Noudata ohjeita.*

FR

## Généralités

Le servo-commande pneumatique VBG se compose d'un dispositif de torsion à double effet, d'une console pour la fixation à l'accouplement, d'une boîte à vannes et d'un jeu d'indicateurs. Selon ECE 55R, le montage d'un servo-commande pneumatique exige des voyants indicateurs dans la cabine.

**Montage d'un servo-commande pneumatique** - La boîte à vannes doit être en mode purgé lors de l'installation. Connecter le conduit d'alimentation à la prise pour consommateurs d'air supplémentaires du véhicule. Suivre les instructions du fabricant pour le raccordement de la prise d'air. Pression de service maximum : 8 bars. **Note : Ne pas connecter au système de freinage ni au système de soufflage d'air.** La boîte de commande doit toujours être placée de manière stable et de sorte que l'accouplement puisse être surveillé visuellement lors des manoeuvres.

*Identifier toutes les pièces avant le montage. Le montage et l'entretien doivent être effectués avec le plus grand soin et selon les règles de l'art. Suivre les instructions.*

GB

## General

The VBG Power actuator consists of a double-acting torsion device, a bracket for attachment to the coupling, a valve box and an indicator kit. In accordance with ECE 55R, there must be warning lamps in the cab when the power actuator is installed.

**Installation of power actuator** – The valve box must be placed in a ventilated position during installation. Connect the supply line to the vehicle outlet for extra air consumption. Follow the truck manufacturer's instructions for the connection of an air outlet. Maximum permitted working pressure 8 bar. **NOTE. Do not connect to the brake system or air bellows system.** The control box must always be placed in a stable position, and so that the coupling can be visually supervised during operation.

*Identify all parts before installation. Installation and service should be carried out carefully and professionally. Follow the instructions.*

LV

## Vispārēja informācija

VBG gaisa servomehānisms sastāv no divpusējas darbības pneimatiskā darba cilindra, konsoles pievienošanai pie sakābes, ventiļu kastei un indikatoru komplekta. Ja gaisa servomehānisms ir pievienots, saskaņā ar ECE 55R noteikumiem vadītāja kabīnē ir jābūt signāllampai. Servomehānisma uzstādīšanas laikā ventiļu kastei ir jābūt atgaisotā stāvoklī. Pievienojiet padeves šļūteni pie automobiļa gaisa pārvada kontakta, kas paredzēts ārējai izmantošanai. Veicot pievienošanu pie gaisa pārvada kontakta, ievērojiet kravas automobiļa ražotāja instrukcijas. Maksimāli atļautais spiediens - 8 bāri.

**IEVĒROJIET! Nepievienojiet pie bremžu sistēmas vai pie pneimatiskās sistēmas.** Vadības kaste ir vienmēr jānovieto nekustīgi, lai manevrēšanas laikā sakabi būtu iespējams uzraudzīt vizuāli. *Pirms montāžas identificējiet visas detaļas. Montāža un serviss ir jāveic rūpīgi un profesionāli. Sekojiet norādījumiem.*

NL

## Algemeen

VBG luchtservo staat uit een dubbelwerkende draai-inrichting, console voor bevestiging tegen de koppeling, kleppenkast en een indicatorset. Wanneer de luchtservo gemonteerd is, moeten er, volgens ECE 55R, waarschuwinglampen in de cabine zijn.

**Montage van de luchtservo** - De kleppenkast moet in de ontluichtstand staan bij installatie. Sluit de voedingsleiding aan op de uitgang voor een extra luchtverbruiker van de wagen. Volg de instructies van de vrachtwagenfabrikant voor het aansluiten van een luchtuitgang. Maximaal toegestane werkdruk 8 bar. **NB! Niet aansluiten op het remsysteem of het luchtbalgsysteem.** De bedieningskast moet altijd stevig worden geplaatst en zo dat de koppeling visueel kan worden gecontroleerd tijdens bediening. *Voor de montage moet u alle onderdelen identificeren. Voer montage en service zorgvuldig en deskundig uit. Volg de aanwijzingen.*

## NO Generelt

VBG Luftservo består av en dobbeltvirkende servo, konsoll for fastsetting mot koblingen, ventilboks samt indikatorats. Når luftservo er montert skal det, iht. ECE 55R, være signallampe montert i førerhuset.

**Montering av luftservo** – Ventilboksen skal stå i avluftet stilling ved installasjon. Koble mateledningen til bilens uttak for ekstra luftforbrukere. Følg lastebilprodusentens instruksjoner for tilkobling av luftuttak. Maksimalt tillatt arbeidstrykk 8 bar. **OBS! Den skal ikke tilkobles bremsesystemet eller luftfjæringssystemet.** Manøverboksen skal alltid plasseres stabilt og slik at koblingen kan overvåkes visuelt ved manøvrering.

*Identifiser alle deler før montering. Montering og service skal utføres nøyaktig og fagmessig. Følg anvisningene.*

## PL Informacje ogólne

Siłownik pneumatyczny VBG składa się z urządzenia obrotowego o podwójnym działaniu, wspornika do zamocowania zaczeptu, skrzynka zaworowa oraz zestawu wskaźników. W przypadku zamontowania siłownika pneumatycznego, zgodnie z ECE 55R w kabinie kierowcy muszą znajdować się lampki kontrolne.

**Montaż siłownika pneumatycznego** – Podczas instalacji skrzynka zaworowa musi znajdować się w położeniu odpowietrzenia. Podłącz przewód zasilający do gniazdka samochodu, które przeznaczone jest do przyłączania dodatkowych urządzeń pneumatycznych. Przestrzegaj instrukcji producenta samochodu dotyczących podłączania urządzeń do wyjścia sprężonego powietrza. Największe dopuszczalne ciśnienie robocze: 8 barów. **UWAGA! Nie podłączaj do układu hamulcowego lub układu mieszków powietrznych.** Skrzynka sterująca musi zawsze być umieszczona stabilnie i tak, by zaczept można było obserwować podczas sterowania.

*Zapoznaj się z poszczególnymi częściami przed przystąpieniem do montażu. Czynności montażowe i serwisowe należy wykonywać dokładnie i fachowo. Stosuj się do instrukcji.*

## RU Общая информация

Воздушное серво VBG состоит из поворотного устройства двойного действия, консоли для крепления к соединению, коробки управления и комплекта индикаторов. После монтажа воздушного серво, в соответствии с ECE 55R, в кабине должны быть сигнальные лампы.

**Монтаж воздушного серво** - При установке, коробка клапанов должна быть в положении выпуска воздуха. Подключите питающую проводку к выходу для дополнительного потребителя воздуха. Для подключения выхода воздуха, следуйте указаниям завода-изготовителя грузовиков. Максимально допустимое рабочее давление составляет 8 бар. **ВНИМАНИЕ! Не подключайте к тормозной системе или к воздушной сильфонной системе.** Коробка управления должна располагаться устойчиво и так, чтобы при манёвре соединения можно было видеть.

*Перед монтажом проверьте наличие всех деталей. Монтаж и обслуживание должны осуществляться тщательно и профессионально. Следуйте указаниям.*

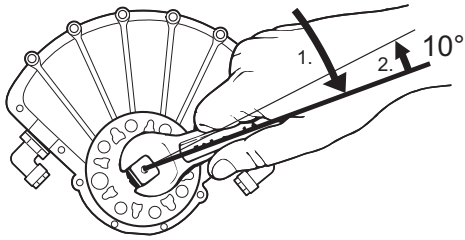
## SE Allmänt

VBG Luftservo består av ett dubbelverkande vriddon, konsol för fastsättning mot kopplingen, ventillåda samt indikatorats. När luftservo är monterad skall, enligt ECE 55R, signallampor finnas i hytten.

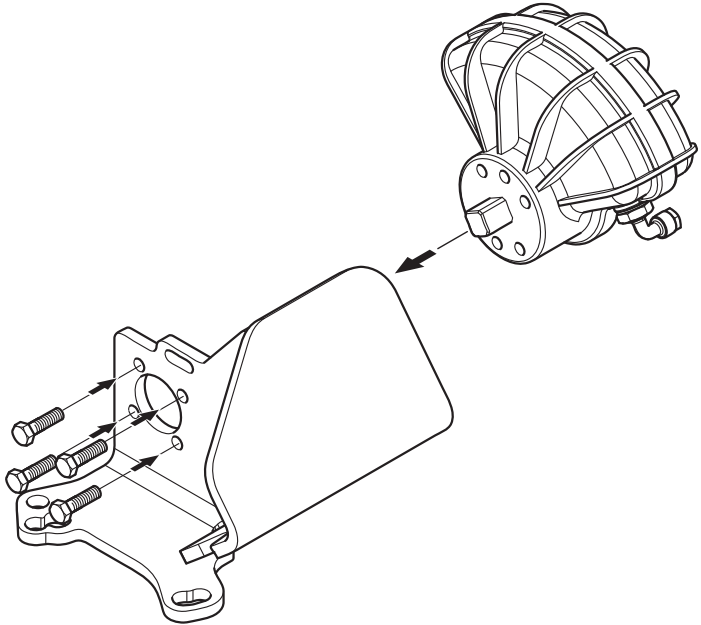
**Montering av luftservo** - Ventillådan skall stå i avluftat läge vid installation. Anslut matarledningen till bilens uttag för extra luftförbrukare. Följ lastvagnstillverkarens instruktioner för anslutning av luftuttag. Maximalt tillåtet arbetstryck 8 bar. **OBS! Anslut ej till bromssystemet eller luftbälgssystemet.** Manöverlådan skall alltid placeras stadigt och så att kopplingen kan övervakas visuellt vid manøvrering. *Identifiera alla delar före montering. Montering och service skall utföras noggrant och fackmannamässigt. Följ anvisningarna.*



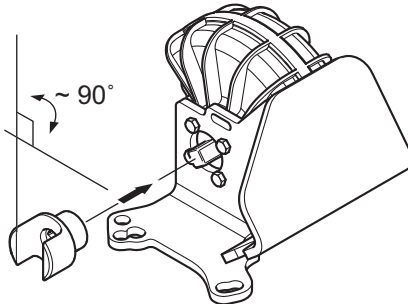
1.



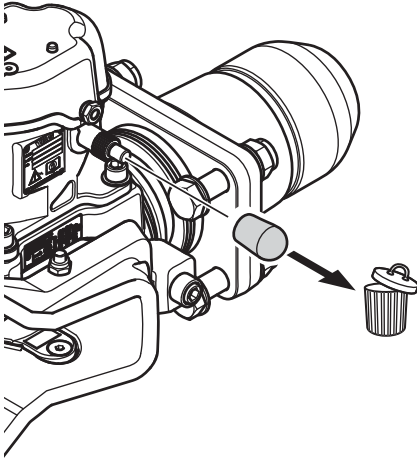
2.



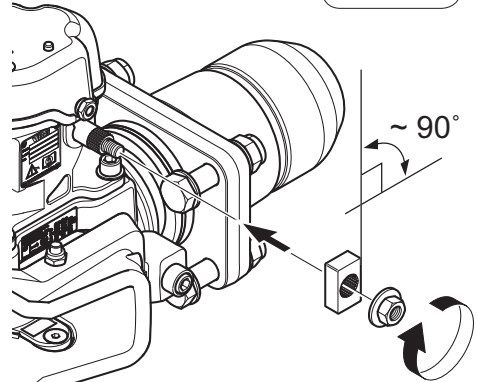
3.



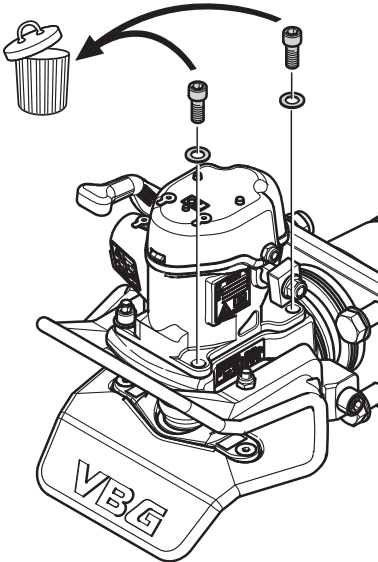
4.



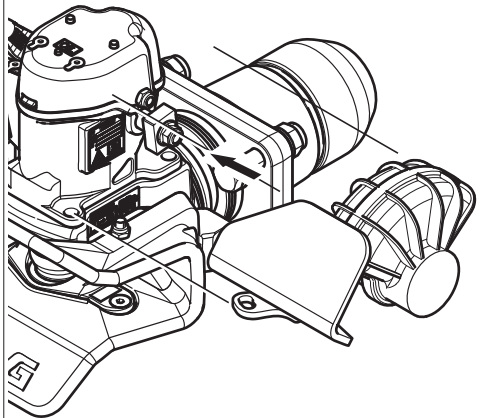
5.



6.



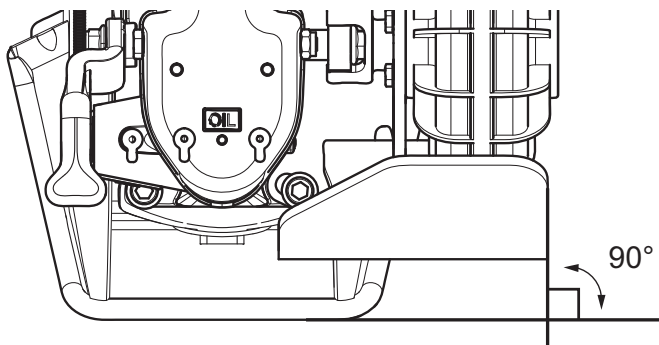
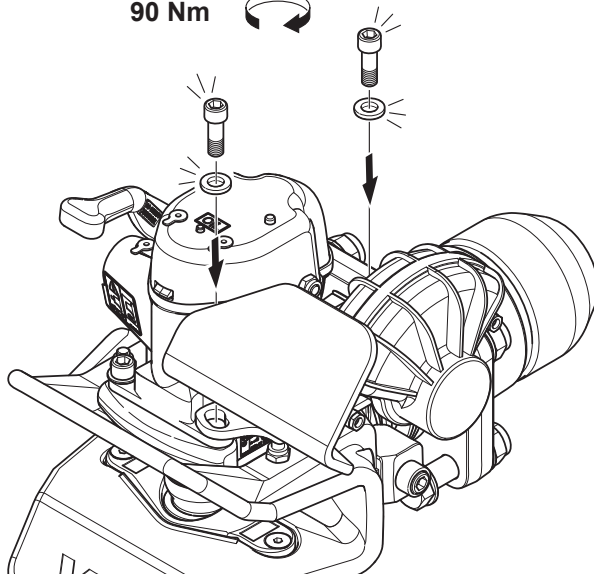
7.





8.

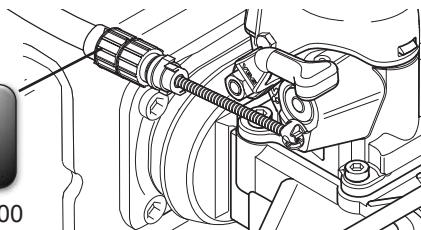
90 Nm



9.



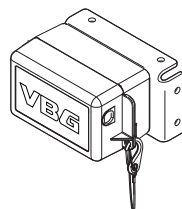
38-176600

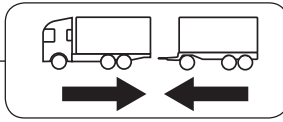


10.

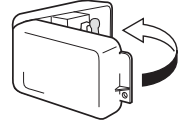
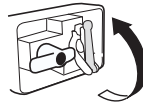
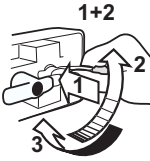
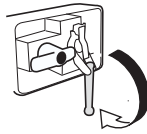


38-254200

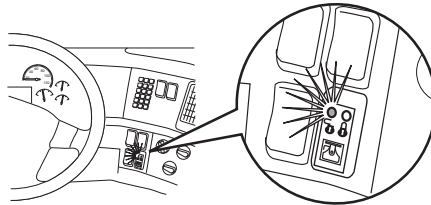
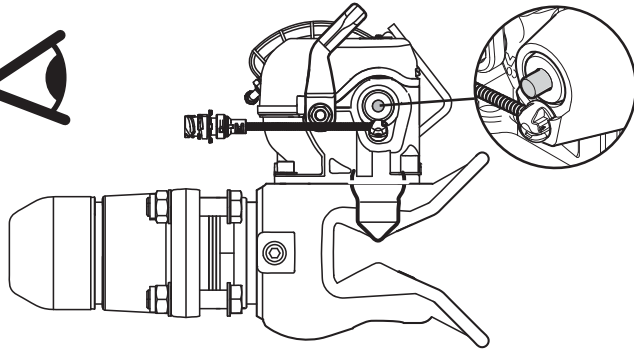
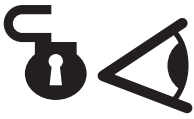




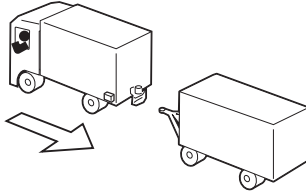
1.



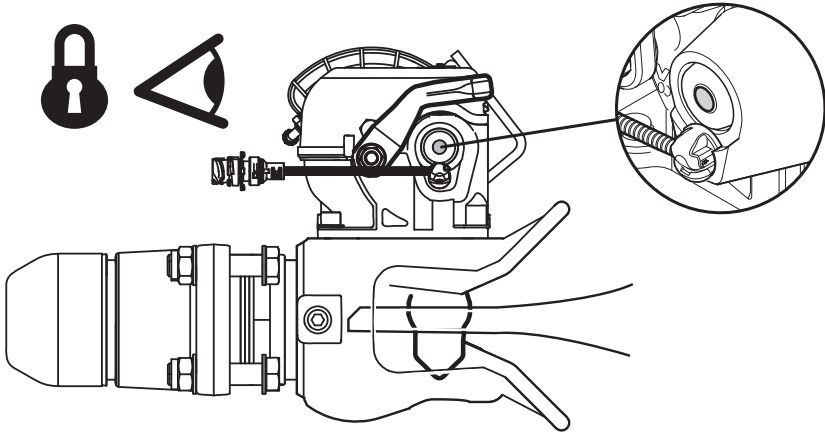
2.

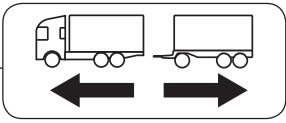


3.

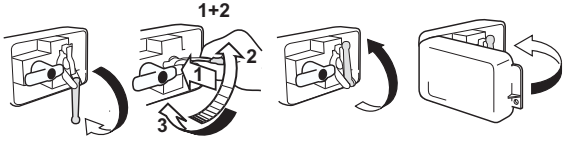
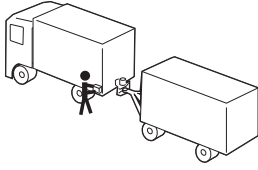


4.

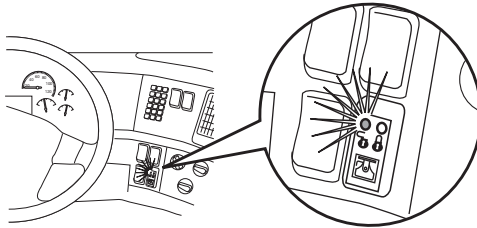
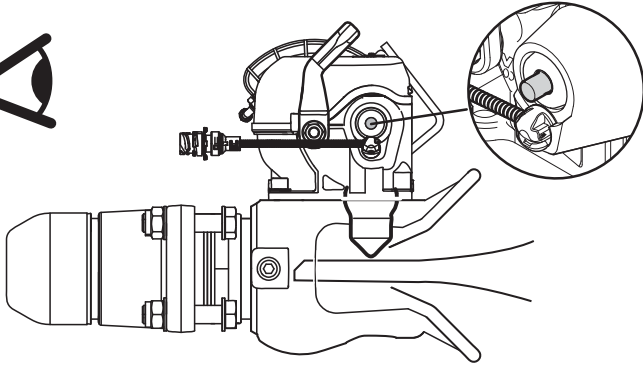
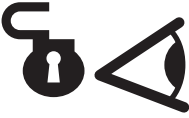




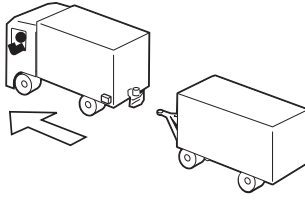
5.



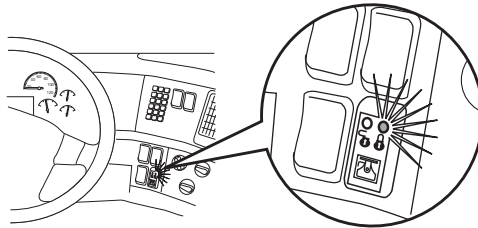
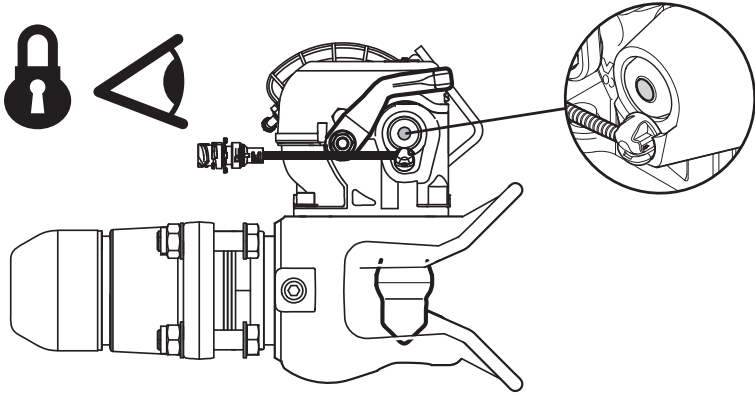
6.



7.



8.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Member of VBG GROUP  
[www.vbg.eu](http://www.vbg.eu)



**The strong connection**